

# ‘집단 지성에 의한 알타이 언어 문서화’ 프로젝트 중간보고

프로젝트 Glossm (“글로즈”)

## 1. 프로젝트 기간

- 초기 예정: 2017년 9월 1일 ~ 12월 31일
- 수정된 기간: ~2018년 10월 31일

## 2. 참여 인원 (4명—변동 없음)

- 김민규 (서울대학교 화학부 4학년 재학)
- 김건우 (카이스트 전산학부 재학)
- 김기훈 (연세대학교 대학원 글로벌융합공학부 재학)
- 김승빈 (고려대학교 언어학과 재학)

## 3. 목표 진행 상황

- 단기 목표 (2017년 10월 한)
  - i. 전체 서비스의 페이퍼 프로토타이핑 완성 (**완료**)
  - ii. 프로토타입을 이용한 사용자 경험 피드백 획득 및 분석 (**완료**)
  - iii. 최소한의 게임 요소 코딩(메인 화면, 단일 게임 구현) (**완료**)
- 중기 목표 (프로젝트 완료일, 2017년 말—진행 중)
  - i. 서비스 가동을 위한 기본적인 구성 요소 개발 완료 (**진행 중**)
  - ii. 언어 자료의 전처리 및 데이터베이스화 (**진행 중**)
  - iii. 베타 서비스 런칭 후 사용자 경험 피드백 획득 및 분석
- 장기 목표 (프로젝트 성공 시, 이후 궁극적 개발 목표)
  - i. 확장된 게임 요소 개발(튜토리얼 제작, 보상 제도 다각화)
  - ii. 전체 ASK REAL 언어 자료의 오픈 데이터베이스화
  - iii. 타 언어 자료의 업로드 기능 구현 및 연구자용 클라이언트 개발
- 최종 목표 (프로젝트의 궁극적 진행 방향)
  - i. 현장언어학 채록 자료의 공유 및 문서화 플랫폼 개발

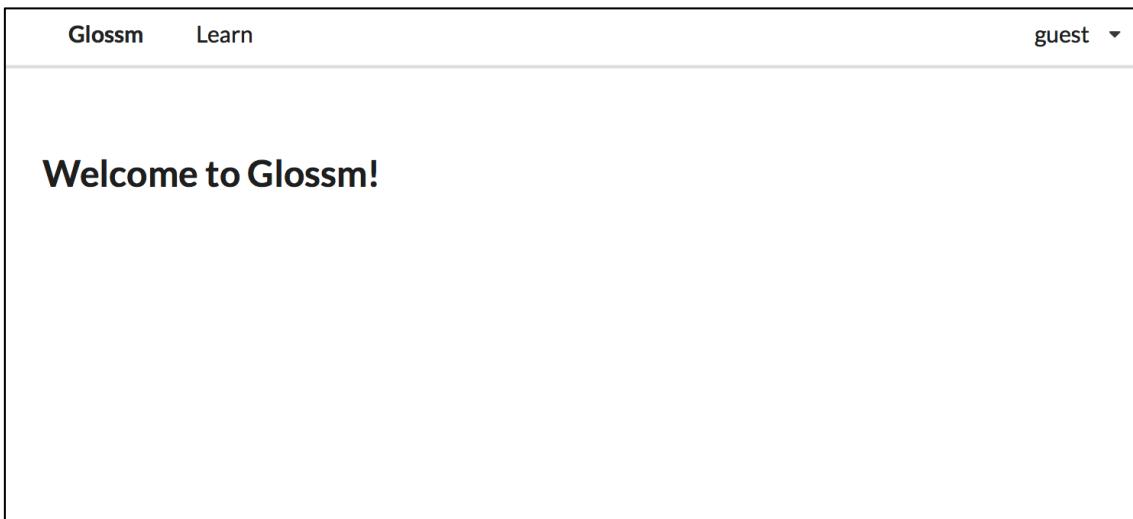
#### 4. 진행 상황

준비	2017년 7월	팀원간 연락체계 및 개발 레포지토리 구축 페이퍼 프로토타이핑 초안 완성
기간	2017년 8월	웹개발을 위한 기술적 요소 학습 수정 보완된 페이퍼 프로토타이핑 완성
	2017년 9월	프로토타입을 이용한 사용자 경험 피드백 획득
	2017년 10월	사용자 경험을 토대로 프로토타입 개선
프로젝트 기간	2017년 11월 ~ 2018년 2월	(프로젝트 일시 중단)
	2018년 3월	프로젝트 재개, 2차 유저 테스트 진행 개발에 필요한 로드맵 확정
	2018년 4월	프로젝트 명명, 방향 설정, 도메인 구입 개발 환경 구축 완료
	2018년 5월	첫 페이지 및 기본적인 요소들 개발 기본적인 전사 게임 세션 구현 Bashkir, Buryat 전처리 및 업로드, 테스트
향후 계획	2018년 6월	개발된 게임 세션으로 유저 테스트 진행
		전체 데이터베이스 전처리 및 업로드 정식 런칭 (2018년 10월 한)

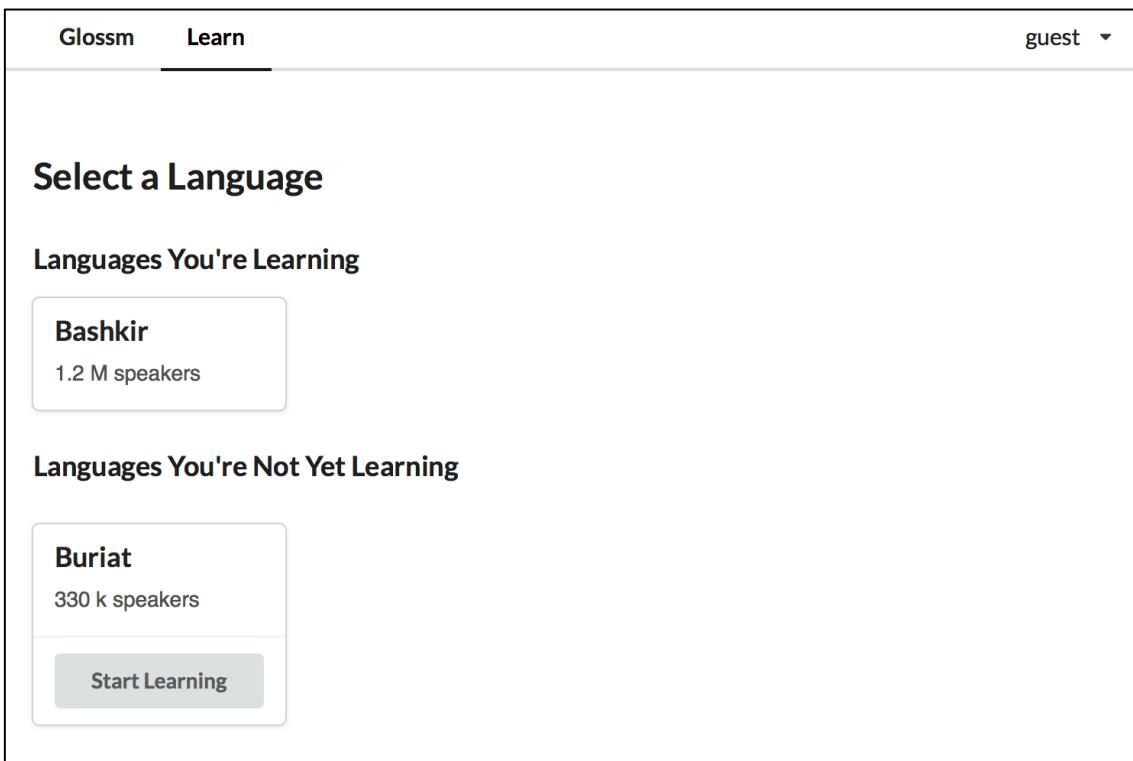
#### 5. 결과물

- 데모 페이지: <http://demo.minkyu.kim:3000/>
  - i. 아이디 guest / 비밀번호 ASKreal2018
  - ii. 새로운 회원 가입, 로그인 가능
  - iii. 현재 Bashkir 어휘 15개 음성 파일 전사 가능
- 관리 페이지: <http://api.minkyu.kim/>
  - i. 사용자 정보 및 음성 데이터 업로드 및 관리 가능

## 6. 실제 구동 화면



첫 페이지



언어 선택 화면

Glossm Learn guest ▾

## Select a Topic

**Level 1**

**Astronomy**  
5 / 5 learned



**Level 2**

**Seasons**  
4 / 5 learned



**Weather**  
0 / 5 learned



[Back to Languages](#)

주제 선택 화면

Glossm Learn guest ▾

## What does this sound like?

 Play

English	Korean	Russian	Chinese	Mongolian
spring	봄	весна	NA	NA

Your Answer

 Submit

단어 학습 화면

Glossm Learn guest ▾

### Submission Result

**Your Answer**  
bejer

**Score**  
10 points

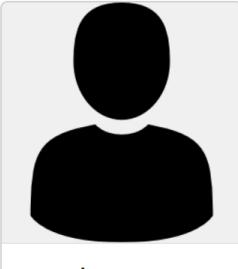
**Top Answers**  
bejer

100%

**Next**

전사 입력 시 점수 부여 화면

Glossm Learn guest ▾



**Bashkir**  
Level 1

90%

**guest**

개별 성취도 (레벨) 확인 화면

## Django administration

WELCOME, GUEST. VIEW SITE / CHANGE PASSWORD / LOG OUT

### Site administration

#### ACCOUNTS

Email addresses

Add Change

#### ACCOUNTS

Users

Add Change

#### AUTH TOKEN

Tokens

Add Change

#### AUTHENTICATION AND AUTHORIZATION

Groups

Add Change

#### CORE

Languages

Add Change

Meanings

Add Change

Records

Add Change

Topic sets

Add Change

Topics

Add Change

#### Recent actions

##### My actions

guest

User

Submission #7

Submission

Record #30

Record

Record #29

Record

Record #28

Record

Record #27

Record

Record #26

Record

Record #25

Record

Record #24

Record

Record #23

Record

## 데이터베이스 관리 화면

## Django administration

WELCOME, GUEST. VIEW SITE / CHANGE PASSWORD / LOG OUT

Home > Core > Meanings

### Select meaning to change

ADD MEANING

Action: ----- Go 0 of 15 selected

<input type="checkbox"/>	ASK CODE	IN ENGLISH	IN KOREAN	IN RUSSIAN	IN CHINESE	IN MONGOLIAN	NOTE
<input type="checkbox"/>	vy011	spring	봄	весна	NA	NA	
<input type="checkbox"/>	vy008	next year	내년	следующий год	NA	NA	
<input type="checkbox"/>	vy006	last year	작년	прошлый год	NA	NA	
<input type="checkbox"/>	vy005	this year	금년	этот год	NA	NA	
<input type="checkbox"/>	vy004	year	해/년	год	NA	NA	
<input type="checkbox"/>	vw012	snow (n.)	눈(雪)	снег	NA	NA	
<input type="checkbox"/>	vw011	rain (v.)	(비가) 내리다	идёт дождь	NA	NA	
<input type="checkbox"/>	vw010	rain (n.)	비	дождь	NA	NA	
<input type="checkbox"/>	vw004	drought	가뭄	засуха	NA	NA	
<input type="checkbox"/>	vw003	flood	홍수	наводнение	NA	NA	
<input type="checkbox"/>	va013	light	빛	свет	NA	NA	
<input type="checkbox"/>	va011	sky	하늘	небо	NA	NA	
<input type="checkbox"/>	va009	star	별	звезда	NA	NA	
<input type="checkbox"/>	va006	moon	달	луна	NA	NA	
<input type="checkbox"/>	va001	sun	해(태양)	солнце	NA	NA	

## 어휘 의미 입력 화면

Django administration

WELCOME, GUEST. [VIEW SITE](#) / [CHANGE PASSWORD](#) / [LOG OUT](#)

Home > Core > Records > Record #30

Change record HISTORY

Language: Buriat ? ? ?

Meaning: vy011 (spring) ? ? ?

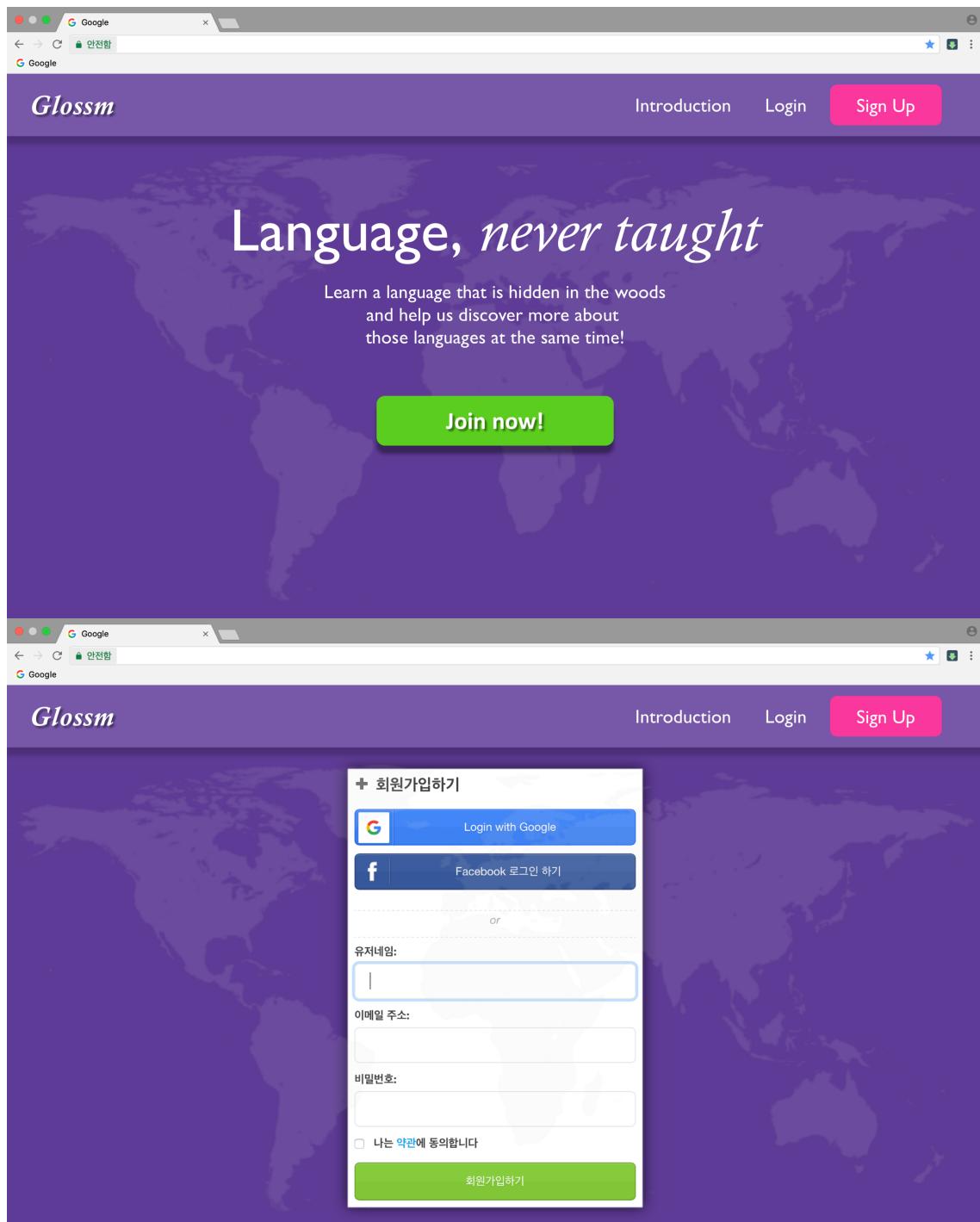
Audio: Currently: [audio/record\\_00None\\_1527682326.460331.wav](#)  Change:  선택한 파일 없음

Video:  선택한 파일 없음

Delete Save and add another Save and continue editing SAVE

녹음 파일 업로드 화면

## 7. 페이퍼 프로토타입 (PPT 제작)



**Glossm**

Introduction Tutorial Languages Group Logout My Page

### Glossm 소개

지구 상에는 6천 개가 넘는 언어가 사용되고 있습니다. 그 중 절반 이상의 언어들은 이번 세기 안에 사라질 운명에 처했습니다. 해당 언어를 사용하는 회자가 한 명도 남아있지 않을 때 언어는 사라지게 됩니다. 언어학자들은 소멸 위기에 처한 언어들을 기록하고 연구하기 위해 녹음기과 카메라를 들고 전세계를 누비고 있지만, 언어가 사라지는 속도가 너무나도 빨라 언어학자들 만의 노력으로는 역부족입니다.

**Glossm**은 언어학자들이 채록해온 방대한 양의 녹음 자료를 가지고 있습니다. 그 어떤 사람도 배워본 적이 없는 이 언어들을 학습해보세요! 당신이 **Glossm**을 이용해 학습함으로써 소멸 위기에 처한 언어들을 기록하고 보존하는데에 기여할 수 있습니다.

[학습하러 가기 →](#)

**Glossm**

Introduction Tutorial Languages Group Logout My Page

### 언어

Aymara (Ayamaran)  
2.8m  
Bolivia; Peru; Chile

Bashkir (Turkic)  
1.2m  
Bashkorotsova, Russia

Buriat (Mongolic)  
330k  
Buryatia, Russia

Google 안전한 Google

## Glossm

Introduction Tutorial Languages Group Logout My Page

### Aymara

280만여 명  
볼리비아, 페루, 칠레

언어 개요 보기 위키백과

이 언어의 자료는 현재 38% 전사되었습니다.

단어 문장 회화

**Leaderboard**

1. altai930831
2. loveturks
3. burshaski45
4. ask\_real\_23
5. snuling110
6. suzukisan1
7. aiyomara22
8. proto\_altaic

Google 안전한 Google

## Glossm

Introduction Tutorial Languages Group Logout My Page

### Aymara > 언어 개요

아이마라어(Aymara)는 안데스의 아이마라인에 의해 사용되는 아메리카 토착언어이다. 케추아어, 과라니어와 함께 토착민 언어중에서는 가장 세력이 큰 언어 중 하나이다. 볼리비아와 페루에서 과라니어, 스페인어와 함께 공용어로 지정되어 있다. 사용인구는 약 280만 명 가량이다. 어순은 SOV이며, 포함어적 성격이 강한 교착어이다

음소 목록 보기 →

학습하러 가기 →

**Glossm** EXP [progress bar] Exit My Page

Aymara > 단어

```

graph LR
    자연[자연] --- 기상[기상]
    자연[자연] --- 시간["시간/계절"]
    인체[인체] --- 의복[의복]
    인체[인체] --- 대명사[대명사]
    수량사[수량사] --- 대명사[대명사]
  
```

**Glossm** EXP [progress bar] Exit My Page

Aymara > 단어 > 자연

뜻 달(月)

정답 입력 |

发声 icon

Flags: KR, UK, CHN, JP, RU, ES

tʃ χ ʌ ɪ ɲ ɻ ՚ h others

음소 목록 보기

파형 보기

새로운 단어

**Glossm**

EXP [progress bar]

Aymara > 단어 > 자연

뜻 달(月)

정답 입력 p<sup>h</sup>axsi

음소 목록 보기

다른 답안들

+20XP !

제출 답안 p<sup>h</sup>axsi

p<sup>h</sup>ahsi 12

p<sup>h</sup>axsi 8

p<sup>h</sup>axfi 2

baxsi 1

baxfi 1

다음

새로운 단어

일본어jp 러시아어ru 스페인어es

음파도

**Glossm**

EXP [progress bar]

Aymara > 단어 > 자연

총 5 단어 학습 완료 !

자연

총 10 단어

내가 학습한 단어: 5 개

다음

A screenshot of the Glossm application interface. At the top, there is a purple header bar with the logo "Glossm", an EXP progress bar, and buttons for "Exit" and "My Page". Below the header, the navigation path "Aymara > 단어 > 자연" is shown, along with a "복습" (Review) button. The main content area displays four Aymara words: "숲" (Forest), "산" (Mountain), "달(月)" (Moon), and "강" (River). Each word is accompanied by its Korean transcription in parentheses: "pʰaxsi" (숲), "san" (산), "dal (月)" (달(月)), and "gang" (강). There are also buttons for "다른 전사 보기" (View other transcriptions) and "내 전사 고치기" (Edit my transcription).

A screenshot of the Glossm application interface, similar to the one above but with a different focus. The header and navigation are identical. The main content area shows a list of Aymara words for the Korean character "뜻" (Meaning). The words listed are "뜻", "혹", "utxawi", "utʰawi", "utʰxawi", "uthawi", "ut'awi", and "utxaui". Each word is followed by its Korean transcription and a small number indicating its popularity or frequency. The bottom right corner features language selection icons for Korean, English, Chinese, Japanese, Russian, and Spanish.

뜻	혹	utxawi	utʰawi	utʰxawi	uthawi	ut'awi	utxaui
		9 2	6 1	5 2	1	3	

Google 안전한 Google

# Glossm

EXP [progress bar]

Exit My Page

Aymara > 단어 > 자연

뜻 물 정답 입력 |

tʃ χ ʌ ɪ ʃ ə h others

음소 목록 보기

	Bilabial	Dental/ Alveolar	Post- alveolar	Palatal	Velar	Uvular
Nasal		m	n	ŋ	ŋ	
Plosive	voiceless	p	t	tʃ	k	q
	aspirated	pʰ	tʰ	tʃʰ	kʰ	qʰ
	ejective	p'	t'	tʃ'	k'	q'
Fricative		s		x	χ	
Approximant	central		j	w		
	lateral	l	ʌ			
Rhotic		r				

파형 보기

Google 안전한 Google

# Glossm

Introduction Tutorial Languages Group Logout My Page

## My Page

MinQKim7 MEMDICANT 3 words learned 3,078 points View profile

**Aymara** Today: 0 / 1500 pts 0 streak 2 / 245 words learned

5 mins a day Edit goal T W T F S S M 0 streak

Streak Clock Time left to complete your daily goals 17 hours 26 mins Change timezone

**Bashkir** Today: 0 / 1500 pts 0 streak 0 / 91 words learned

5 mins a day Edit goal T W T F S S M 0 streak